

1-10\*

522

Haddendum <sup>added</sup> S. Naax  
 P.O. Rankin pass  
 Elandshoek  
 cl. H. Bell  
 via Nylstroom.

pp. 1-10  
 K32/27

Bongaka bo Fshatana le tifa la  
 boloi fa monna e le moloi ngana  
 mo monnghe ha gathe o mo ruta boloi.  
 Bongaka ba bogolo-golo bo ne bo  
 kallha fa go paka morena kamabile  
 mmirna phuti ha gatheng le botlha ne,  
 ha gathe e ne e le thsofha. Thsofha  
 ke ngaka e senang marapo. Fa o  
 fitha go tona mo thalose re gore  
 bololele bo thomile tana le tana  
 rafa bo thomile ka leto. Leha o tla  
 botsisa gore le ne le tona jangifa  
 le thomile fela o mofela gore le  
 thomile fela. Tana thsofha e tla  
 thakanya ditshare tsa tona, fa e  
 bona gore ga o me raone e tla go  
 tnapela ka dipheko tsa tona.  
 Thole mo thureneng tsa meloko thsofha  
 e phala ngaka ha ditaola pula e  
 kile ha gana fa lebotlha ne mabile  
 a-omella, ke gona morena bohori II,  
 a ditra ngaka mabisa masaka  
 monna ha le thakane ha falaletseng  
 tatebeleyo a mapha. E rile fa a  
 fitha morend a mo laela gore a  
 sonege pula gore e rapile King.  
 Ke gona ngaka e thole marapo  
 gathe e se sa mororo ga se hoakala  
 se matulona a pika. se gore molato  
 ga o tse ngakala o tsa fa gauji.  
 A se gona le sebele mo gauji,  
 phajana e ribegile ka mosimeng,  
 e ribegile ke monna ha mokgata  
 a tsa ferateng. Ke gona a floga  
 le kgosi a mo montsha phajana.

Medicines, ingredients and uses and cases from Mafika people

522 II

Bongaka K32/27

2

Phapana ba e gobella mollo Pula  
 ya nama na. <sup>o</sup>th<sup>o</sup> Bakgatla  
 ba ne bare e dike ba <sup>o</sup>fa <sup>o</sup>la  
 ba bola <sup>o</sup> ke <sup>o</sup>la.

[<sup>M</sup> Motšini ke th<sup>o</sup> re sa. ma<sup>o</sup> a  
 ma ya bidu, go ep<sup>o</sup> la mudi <sup>o</sup> la sōna  
 o a <sup>o</sup>pe<sup>o</sup> the motho a phōke metzi a  
 sōna a thuthufetse kapa go kgat<sup>o</sup>  
 mudi <sup>o</sup> la sōna o omi<sup>o</sup> se, fa o sano  
 ōma, o sil<sup>o</sup> la poupi, ere ja motho  
 a ja a se <sup>o</sup> th<sup>o</sup> le <sup>o</sup> beng, se  
 fodisa ka sōna hō. ke se <sup>o</sup> th<sup>o</sup> lajana  
 se se melang mo me<sup>o</sup> th<sup>o</sup> beng.

[<sup>M</sup> Monoi<sup>o</sup> tane ke se th<sup>o</sup> re sa  
 dinōtō ke mata<sup>o</sup> t<sup>o</sup> la le mōrōlō;  
 se ep<sup>o</sup> la mudi <sup>o</sup> la sōna o fufuts<sup>o</sup>  
 janong mo <sup>o</sup> t<sup>o</sup> se a <sup>o</sup> th<sup>o</sup> metzi a  
 sōna, kapa fa o rati o omisa  
 mudi <sup>o</sup> la sōna, fole o omile o <sup>o</sup> la  
<sup>o</sup> th<sup>o</sup> la polēta, janong e <sup>o</sup> th<sup>o</sup> la fa  
 metring o <sup>o</sup> th<sup>o</sup> le se <sup>o</sup> th<sup>o</sup> la bi se<sup>o</sup> se  
 fodisa. ke se <sup>o</sup> th<sup>o</sup> lajana sa me<sup>o</sup> th<sup>o</sup> ke  
 se mēla mu<sup>o</sup> di th<sup>o</sup> beng le fa  
 me<sup>o</sup> th<sup>o</sup> beng <sup>o</sup> la sōna. [<sup>M</sup> Mogatō ke th<sup>o</sup> re  
 sa thōgo le sa <sup>o</sup> th<sup>o</sup> lajana. fa mudi  
<sup>o</sup> la sōna o omi<sup>o</sup> se o se<sup>o</sup> la isōng motho a  
 oge mu<sup>o</sup> di <sup>o</sup> la sōna. kapa fa motho a  
 tsara se<sup>o</sup> la o phura-phura a itshara  
 se<sup>o</sup> la se<sup>o</sup> la, gore fa a ka kōpa le motho a

K32/27

le bale go mo wa kotsi [Sešana  
 ke thatšana sa go (af) alafa  
 bolokhane, e, bolokhane ke bolokhane  
 ba boroko. Bo simolla fa a satsa  
 ke mosadi kapa mmona motso,  
 ja nong motso wa bona a (a) (a)  
 thatšana e rita goli go le gong e o  
 nnetse boroko la le firona e sa  
 ke. Go e pa segone sa sešana  
 ke tse nne maseung motso a  
 nne a nne. se matlafatša peli  
 le mesifa wa motso, ke kobe  
 bolokhane fa mothong. ke se  
 thare ke ke melang mo mmung  
 wa lekharama. Masimo-mabi  
 ke se thatšana sa mnyela-shipa  
 bolokhane sa senna bo thomang  
 basading. go fututša mudi wa  
 sêna go phokile metsi. Masimo-  
 mabe ke se thatšana se se se se,  
 se mela wa fase ga dinkhu,  
 se rarêla fa thareng ts kgolo

522

## IV Songaha

132/27

4

[Mudi<sup>M</sup> <sup>W</sup>ha morola fa o thakane le  
 mudi <sup>W</sup>ha tshuku-<sup>W</sup>la-poo ke thare  
 sa di<sup>W</sup>po. <sup>W</sup>ha tshela metri se  
 futukisona, se <sup>W</sup>lo<sup>W</sup> se fole; fa  
 se'odile motho a se n<sup>W</sup>e gararo  
 ka letsatsi Pele q dijō. <sup>W</sup>morola  
 o mela mo mmu<sup>W</sup> <sup>W</sup>ha sebo<sup>W</sup>pho  
 kapa mogo rilen<sup>W</sup> ga ka marako  
 a di<sup>W</sup>homo. Tshuku-<sup>W</sup>la-poo e  
 thosa fa mo<sup>W</sup>thabeng. <sup>W</sup>Matlane  
 ke sethata<sup>W</sup>ana sa leratō. <sup>W</sup>ha  
 e<sup>W</sup> mudi <sup>W</sup>ha sōna, fa motho  
 a <sup>W</sup>bolela le mosadi<sup>W</sup> o se lōka  
 tase ga leleme. Janong e <sup>W</sup>ha re  
 fa a sua le mosetsana, mosetana  
 a nne a tsege fela, kgath<sup>W</sup> ke  
 majōhō a le sōgama. mudi <sup>W</sup>ha  
<sup>W</sup>Matlane o monate ja ka <sup>W</sup>hukiri.  
 Ke ira maleme a batho monate.  
 Ke <sup>W</sup>ha thata<sup>W</sup>ana <sup>W</sup>ha ko<sup>W</sup>thabeng,  
 mathare a sōna a<sup>W</sup> thaba.  
 [Mosimane-<sup>W</sup>ha-thabeng ke thare  
 sa m<sup>W</sup>fikela le thōgō. Se mela

522/20

I Bongaka

S. naoa 5  
P.O. Rankinpass  
C/o. H. Bell  
Elandshoek  
via Ny/52 room

JAN 1 6 1942

K32/27

12/1/42

mo mpeng tsa matsika. <sup>M</sup>udi <sup>W</sup>ka  
 sōna o <sup>W</sup>ka kgatla <sup>W</sup>mo lefikheng  
 o tsele metsi, janong motho a  
 sunetse. <sup>M</sup>udi <sup>W</sup>ka sōna. <sup>M</sup>otho  
 o tsa ~~(ben)~~ ethimōla, a tsele  
 mamina le metsi. Ja a feditse,  
 thōgo le tōna e name e imogē.  
 [ <sup>N</sup>tu <sup>W</sup>ka ~~motho~~ <sup>W</sup>motho <sup>W</sup>ka ke  
 sethare sa mōkōkōtō le  
 malōetsi a magōle a tshang  
 basading. <sup>N</sup>tu <sup>W</sup>ka <sup>W</sup>motho <sup>W</sup>ka e  
 tseng <sup>W</sup>ka tshiphaneng go tshelhe  
 metsi go beke isong e jupule,  
 fa e sa no jupule e kgabakgabela,  
 motho a phoke metsi a sōna.  
 Se bōdila <sup>W</sup>ke re 'haa'. <sup>N</sup>tu <sup>W</sup>ka  
<sup>W</sup>motho <sup>W</sup>ka ke mmu o irang  
 ke <sup>W</sup>motho <sup>W</sup>ka kafa seolong.  
<sup>M</sup>otho o ēpa seōlō ko tase  
 a ba a fithelē ntōana <sup>W</sup>ka  
<sup>W</sup>motho <sup>W</sup>ka, a e tsele, ke tōna  
 sethare sa mo kgatla.

522

VII Bongaka

K32/27

6

<sup>(M)</sup>  
 [more-mapsi ke thare sa go  
 matlafatsa ~~banna~~ le marogana.  
 ke thare se se neng se fika  
 ba simane ba bogolo-golo.  
 se ne <sup>(e)</sup> ba <sup>(gwr)</sup> ka thara ba fika.  
 se e <sup>(ywr)</sup> ba mudi <sup>(o)</sup> ka <sup>(hwr)</sup> se  
 tseng <sup>(w)</sup> ke dinameng tse mo  
 isong, jana ba simane ba  
 ne <sup>(w)</sup> mo-ro. se tshoga fa  
 mmung <sup>(w)</sup> ka legala o fa fa  
 go tsileng legonong le  
 mo kgalo le mo me <sup>(ph)</sup> fa nza  
 di thaba, se <sup>(y)</sup> gu manna.  
 ke thatjana se se gibitsana  
 sa go tsa mapsi. Rogi-la-tau  
 ke sethane ka diso tse tsang  
 motho maragong. ke lethare le  
<sup>(ya)</sup> dikala fa gatshe, janong motho  
 o kgeta lethare le a le tshae-  
 tshae a itotse maragong.  
 lefa baba fela ka lodisa. se  
 mila fa ma kurana neng.

K32/27

[Seg<sup>w)</sup>ere<sup>o)</sup> sa<sup>y)</sup> mo<sup>yw)</sup>thaba<sup>yw)</sup> ke<sup>yw)</sup> thare<sup>yw)</sup>  
 o<sup>yw)</sup> mala<sup>yw)</sup> fa<sup>yw)</sup> a<sup>yw)</sup> sōka<sup>yw)</sup>. Mo<sup>yw)</sup> e<sup>yw)</sup> p<sup>yw)</sup>ta<sup>yw)</sup>  
 medi<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup> sōna<sup>yw)</sup> e<sup>yw)</sup> fufuts<sup>yw)</sup> le<sup>yw)</sup>  
 metsana<sup>yw)</sup> fa<sup>yw)</sup> isong<sup>yw)</sup>, ja<sup>yw)</sup> nong<sup>yw)</sup>  
 motho<sup>yw)</sup> a<sup>yw)</sup> Phoke<sup>yw)</sup> metsi<sup>yw)</sup> a<sup>yw)</sup> sōna<sup>yw)</sup>.  
 Ja<sup>yw)</sup> motho<sup>yw)</sup> a<sup>yw)</sup> sa<sup>yw)</sup> rate<sup>yw)</sup> go<sup>yw)</sup> se<sup>yw)</sup>  
 a<sup>yw)</sup> fha<sup>yw)</sup> tēga<sup>yw)</sup> isong<sup>yw)</sup>, o<sup>yw)</sup> phuta<sup>yw)</sup>  
 mudi<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup> sōna<sup>yw)</sup> fela<sup>yw)</sup> a<sup>yw)</sup> kometse<sup>yw)</sup>  
 ma<sup>yw)</sup> the<sup>yw)</sup> fela<sup>yw)</sup>. Ke<sup>yw)</sup> se<sup>yw)</sup> that<sup>yw)</sup> ana<sup>yw)</sup>  
 se<sup>yw)</sup> thogang<sup>yw)</sup> fa<sup>yw)</sup> met<sup>yw)</sup> habeng<sup>yw)</sup>  
 o<sup>yw)</sup> le<sup>yw)</sup> nyila<sup>yw)</sup> le<sup>yw)</sup> morotō<sup>yw)</sup>. se<sup>yw)</sup>  
 baba<sup>yw)</sup> ka<sup>yw)</sup> sa<sup>yw)</sup> ganong<sup>yw)</sup> [Mudi<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup>  
 ke<sup>yw)</sup> fase<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup> murabeng<sup>yw)</sup> ke<sup>yw)</sup>  
 thare<sup>yw)</sup> sa<sup>yw)</sup> morotō<sup>yw)</sup>. O<sup>yw)</sup> fufuts<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup>  
 na<sup>yw)</sup> isong<sup>yw)</sup> motho<sup>yw)</sup> a<sup>yw)</sup> Phoke<sup>yw)</sup>  
 metri<sup>yw)</sup> a<sup>yw)</sup> sōna<sup>yw)</sup>, se<sup>yw)</sup> fadisa<sup>yw)</sup> kapela<sup>yw)</sup>  
 ke<sup>yw)</sup> ira<sup>yw)</sup> gore<sup>yw)</sup> fa<sup>yw)</sup> motho<sup>yw)</sup> a<sup>yw)</sup> robetse<sup>yw)</sup>  
 fa<sup>yw)</sup> morotō<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup> fha<sup>yw)</sup> c<sup>yw)</sup> mo<sup>yw)</sup> fise<sup>yw)</sup> la<sup>yw)</sup>  
 tsoge<sup>yw)</sup>. [Mudi<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup> fha<sup>yw)</sup> fa<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup>  
 thakan<sup>yw)</sup> tse<sup>yw)</sup> le<sup>yw)</sup> morotō<sup>yw)</sup> o<sup>yw)</sup> fa<sup>yw)</sup>  
 phakō<sup>yw)</sup> ke<sup>yw)</sup> thare<sup>yw)</sup> sa<sup>yw)</sup> senya<sup>yw)</sup>.  
 Bana<sup>yw)</sup> ba<sup>yw)</sup> fha<sup>yw)</sup> fha<sup>yw)</sup> fa<sup>yw)</sup> go<sup>yw)</sup>

522

VIII

Bongaka

S. naoa

K32/27

13/1/42

P.O. Rankins Pass  
Elandshoek  
c/o H. Bell  
via NY/SToom

Phuntz<sup>w/a</sup> ke metsi a bona, ga  
~~phuntz~~<sup>thelwa</sup> monna mo mapeleng  
 fa a thibil<sup>w/a</sup> e basadi o<sup>(ke)</sup> ga  
 buloga. [Seg<sup>w/a</sup>ete se se gibidu  
 ke thare sa madi. <sup>y/w</sup> go ep<sup>y/w</sup> a  
 se<sup>w/a</sup>ere sa s<sup>w/a</sup>ona <sup>(e)</sup> se fufuts<sup>w/a</sup>  
 ka metsana, ja<sup>w/a</sup> mo<sup>(ong)</sup>thi  
 a phoke met<sup>w/a</sup> a s<sup>w/a</sup>ona.  
 Se mela fa mo<sup>w/a</sup>thabeng o<sup>w/a</sup>  
 lenatō. [Bo<sup>w/a</sup> ba th<sup>w/a</sup>ane ke  
 thare sa th<sup>w/a</sup>ang e iang  
 bana ditsebenq. <sup>y/w</sup> Ts<sup>w/a</sup> a bo<sup>w/a</sup>  
 bo flamell<sup>w/a</sup> e nthong, ja<sup>w/a</sup>na  
 ntho<sup>w/a</sup> e folē. [A<sup>w/a</sup>tingting ke  
 th<sup>w/a</sup>ana sa th<sup>w/a</sup>ōgō e kgolo, go  
 ep<sup>y/w</sup> a met<sup>w/a</sup>sana a s<sup>w/a</sup>ona e e  
 tseng<sup>w/a</sup> e metsing, e lale mo teng,  
 e re bo ip<sup>w/a</sup> a mo<sup>w/a</sup>tho a sunetse  
 metsi a s<sup>w/a</sup>ona. Fa mo<sup>w/a</sup>tho a sa  
 no sunetse<sup>w/a</sup> di<sup>w/a</sup>nkō le methapō  
 a th<sup>w/a</sup>ōgō di ope. Fa se fetse, th<sup>w/a</sup>ōgō  
 e folē. <sup>(e)</sup> Se mela mo ma<sup>w/a</sup>kur<sup>w/a</sup>aneng.



[Rapō ia n<sup>o</sup>udu la tsh<sup>o</sup>ene la  
 mmutla la t<sup>o</sup>ou la katse, la  
 P<sup>o</sup>oko b<sup>o</sup>le la seth<sup>o</sup>ong, la nōga,  
 le a P<sup>o</sup>olōpō tse ding<sup>o</sup>le a  
 ira boloi ba mafongfongyane.  
 Ere fa motho a sula a epe<sup>o</sup>la  
 ba tsee marapō a dip<sup>o</sup>hōlogōlō  
 ka meputa e<sup>o</sup> tsona, ba a  
 t<sup>o</sup>homelē leb<sup>o</sup>teng la mōsō.  
 Jan<sup>o</sup>na go t<sup>o</sup>la t<sup>o</sup>la ditshōts<sup>o</sup>ane  
 tsa ler<sup>o</sup>hana di t<sup>o</sup>la go ja  
 mōsō, di t<sup>o</sup>senē marapōng a  
 dip<sup>o</sup>hōlogōlō a t<sup>o</sup>homilōeng  
 Phu<sup>o</sup>ping. Janong dingaka  
 di tsee marapō a, di a kopanyē  
 le mmu<sup>o</sup>la ka le bitta, di  
 s<sup>o</sup>dilēle ler<sup>o</sup>hana le marapō  
 e be bou<sup>o</sup>pe ba marapō. Janong  
 ke t<sup>o</sup>hare sa go t<sup>o</sup>senisa  
 motho. Ba tsee bou<sup>o</sup>pe bo ba  
 re ba fa motho sejo, ba mo  
 t<sup>o</sup>helele mo teng, ja<sup>o</sup>na motho

522  
JAN 16 1942

X Bongaka

K32/27 10X

a name a tšen<sup>w/e</sup>le. go th<sup>w/e</sup>le fa  
a tšen<sup>w/e</sup>la, o bōna bathonyana  
ba ba nyane, ba mo ralōkisa.  
Setšhare sa boloi ba mafongfonyane  
go th<sup>w/e</sup>le se thomile ga <sup>tsolo</sup> ~~tsolo~~  
Basotho ba mona ga ba se <sup>thaloganye</sup> ~~tsolo~~.  
[segōere sa setšhab<sup>i</sup> ke that<sup>s</sup>ana  
sa setšhab<sup>i</sup>. go ep<sup>yw</sup>ta segōete  
sa sōna, go tšots<sup>w/e</sup>le fa go  
nang le bokhoko. Maimē  
o mogibifi ke thare sa go  
imela maraba baloi. M<sup>o</sup>tho  
o Phura mudi a itotse fa  
sefatšegong, jara<sup>ong</sup> fa a fitša  
mo fung<sup>y</sup> ba baii ba lebale  
go mo tšenyetsa boloi mo  
dijong. fa a sa na go tsamala  
ba sala ba <sup>w/e</sup> ~~g~~ elēla go mo  
lōla. ke se lebatsa-baloi.  
[setšhare sa more-kguri kōta  
sa sōna fa e omile ke thare sa  
tšhōzō, go suretšwa mušhi ka sōna,  
fale se fisitswe isong.

END. 5522